



新世纪经贸外语系列词典

英汉汉英 经济贸易词典

主编 宓智瑛

English-Chinese and
Chinese-English Dictionary of
International Business &
Economic Terms



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

新世纪经贸外语系列词典

英汉·汉英经济贸易词典

English-Chinese and
Chinese-English Dictionary of
International Business & Economic Terms

主编 宓智瑛

中国商务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉·汉英经济贸易词典/宓智瑛主编. —北京: 中国商务出版社, 2006.12

(新世纪经贸外语系列词典)

ISBN 7-80181-491-6

I. 英... II. 宓... III. 经济—词典—英、汉
IV. F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 152825 号

新世纪经贸外语系列词典

英汉·汉英经济贸易词典

主编 宓智瑛

中国商务出版社出版

(北京市安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

电话: 010-64269744 (编辑室)

010-64295501 (发行部)

010-64266119 (发行部)

Email: cctpress@cctpress.com

网址: www.cctpress.com

北京中商图出版物发行有限责任公司发行

北京密兴印刷厂印刷

880 毫米 × 1230 毫米 32 开本

29.5 印张 736 千字

2006 年 12 月 第 1 版

2006 年 12 月 第 1 次印刷

印数: 4000 册

ISBN 7-80181-491-6

H·186

定价: 85.00 元

©版权所有 盗版必究

举报电话: (010) 64212247

编 委 会

主 编：宓智瑛

副 主 编：石春莉 宋格兰

编 委：（按姓氏笔划排序）

王 纯 石春莉 刘 齐

李文红 李 焱 许 悦

邱传俊 宋格兰 宓智瑛

密智琰 赵丽娜 郭晓梅

彭 力 魏翠兰

编写说明

一、排列顺序

1. 本词典英汉部分按照英文 26 个字母顺序排列；
2. 本词典的汉英部分按照汉语拼音字母顺序排列。

二、细分类别符号

1. 属于外经贸一般通义的英文词条不再在释义部分标注其归属范畴；

2. 在大经贸战略思想范畴下，某些在相关专业领域内常用，并具有除通义之外的特定意义的英文词条，紧随汉语释义标明其归属范围。本词典词条的归属按行业或管理范畴大致划分为 14 类，以略语方式表示如下：

『企管』经济贸易集中涉及到的国际企业管理方面的单词和语汇；

『金融』金融管理、金融学、证券和股票等专门术语；

『银行』与银行业有关的用语；

『会计』经济贸易所涉及的国际财会、会计学方面的语汇和术语；

『营销』零售、批发、市场营销和营销学理论与实践方面的词汇；

『保险』经济贸易涉及保险业务及相关法规条例方面的词汇和术语；

『物流』经济贸易具体涉及的海、陆、空、运输、仓储等方面

的词汇和术语；

『法律』经济贸易所涉及的法律法规方面的词汇和术语；

『管经』经济贸易与管理经济学方面的术语和语汇；

『人力』经贸领域涉及劳务输出、人事、人力资源管理方面的用语；

『组织』经贸大范畴涉及的组织行为学方面的用语；

『海关』关税、通关知识以及海关法规、条例等方面专门术语；

『高科』目前经贸领域与高科技相关的词汇或具有中国特色的语汇；

『管信』计算机、网络以及电子商务和管理信息方面的专门术语。

三、标志符号

() 圆括号：表示中英文的进一步解释、补充说明，或可有可无部分；

『 』 空心方括号：表示词条类别；

『 / 』 空心方括号内斜线：表示词条归属类别交叉；

； 分号：表示英汉部分同一种汉语释义但英语可有不同种说法；

， 逗号：用在汉语释义中表示词义相同或相近的多种表达方式；

/ 斜线：在缩略语附录中表示同一缩略语代表的不同意义的词条。

四、汉英部分某些注释的省略

为节省篇幅，该词典的汉英部分一般不再附设说明性解释，读者欲了解某些词条的详尽含义，可在词典的英汉部分查找对应词条。

前 言

在当今经济全球化的宏观大环境里，世界各地的市场，以现代化通讯及信息技术、物流服务和金融市场为纽带，日益紧密地联系起来。为适应我国加入世界贸易组织后经济贸易商务大发展的需要，编制一部符合我国经贸战线业务人员、翻译工作者以及经贸院校英语教学、科研工作所需的高质量和较全面的专业词典，是一项既紧迫而又具实际意义的光荣任务。

响应这一历史的召唤，中国商务出版社组织策划了新世纪经贸外语系列词典的编纂。其中《英汉·汉英经济贸易词典》的主编和全体参编人员，在该出版社的直接主持和指导下，根据近年来外经贸、商务工作以及涉外经贸文件翻译实践中积累的经验，参考了国内外经贸方面的大量辞书、报刊和中外知名企业家论坛等资料，编纂了经济贸易方面的常用词条及缩略语约万条。

根据当今大经贸范畴以及我国对世贸组织所作承诺涉及的范围，本词典收编了包括经济、外贸、金融、保险、银行、营销、海关、税收、检验检疫、相关法律、物流、营销学、会计学、国际企业管理、运筹管理、管理信息、管理经济、人力资源、组织行为学等方面极具实用性的语汇、术语和缩略语，使用极其方便。

本词典除具备“内容丰富、覆盖面广、实用性强、兼容性好”的特点外，其独辟蹊径之处就是“与时俱进”。当今国际经济贸易发展日新月异，本词典力图在内容上和格式上都与时俱进。除在各词条后分门别类地标注其归属范畴外，还特别增添了中国特色社会主义涉及经贸时政方面的重要汉英词汇及许多“新特语汇”，并尽可能

地进行了“全”和“准”的编译。相信这部分内容必将受到经贸翻译工作者和相关人员的特别青睐。

本词典对于经贸、海关、商检、翻译、涉外律师等领域的从业人员以及经贸院校师生也是一本不可或缺的工具书。

本词典的出版除编委会同志团结协作、呕心沥血的努力外，还离不开中国商务出版社的周密指导和支持，也离不开我们借鉴、参考的国内外有关词典、各类经贸报刊和资料，故此一并表示衷心的感谢。

由于我们水平有限，词条编排的科学性存在不尽如人意的地方，疏漏之处在所难免，我们愿以该词典作为“与时俱进”的一个起点，随着时代和经贸形势的不断发展而不断更新和完善。

宓智瑛

2006年7月

目 录

英汉部分

A	(3)	N	(198)
B	(21)	O	(207)
C	(36)	P	(221)
D	(56)	Q	(244)
E	(78)	R	(246)
F	(99)	S	(260)
G	(123)	T	(289)
H	(135)	U	(312)
I	(143)	V	(322)
J	(171)	W	(327)
K	(175)	X	(334)
L	(177)	Y	(335)
M	(182)	Z	(336)

汉英部分

A	(341)	B	(343)
---------	-------	---------	-------

C	(360)	O	(517)
D	(381)	P	(519)
E	(397)	Q	(525)
F	(398)	R	(533)
G	(410)	S	(537)
H	(439)	T	(561)
J	(453)	W	(573)
K	(478)	X	(586)
L	(486)	Y	(600)
M	(498)	Z	(621)
N	(513)		

中国特色经贸语汇

A	(655)	L	(698)
B	(656)	M	(703)
C	(659)	N	(706)
D	(661)	O	(710)
E	(667)	P	(711)
F	(668)	Q	(714)
G	(673)	R	(718)
H	(681)	S	(720)
J	(685)	T	(730)
K	(695)	W	(735)

X	(738)	Z	(749)
Y	(742)		

缩略语

A	(761)	N	(880)
B	(775)	O	(886)
C	(785)	P	(890)
D	(808)	Q	(893)
E	(815)	R	(897)
F	(825)	S	(902)
G	(834)	T	(912)
H	(840)	U	(919)
I	(844)	V	(924)
J	(859)	W	(926)
K	(862)	X	(929)
L	(865)	Y	(930)
M	(872)	Z	(931)

英汉部分





abacus 算盘

abandonment 『物流/保险』废弃,委付

abandonment of action 放弃诉讼

abandonment of option 放弃购货保留

abandonment charges 废弃费用

abandonment clause 委付条款

abandonment of loss 废弃损失

abandonment of a right 『法律』放弃
权利

abandonment of a ship 『物流/法律』
弃船

abandonment of the voyage 放弃航次

abate 减少,减价

abate a price 减价

abatement 降低

abatement of taxes 『法律』减税

abatement claim 请求裁减

abroadment 『法律』垄断性购买

abdicate 正式放弃(权利、义务、责任、
要求等)

abdicate a right 放弃权利

abdication 『法律/人力』放弃,被迫
辞职

abend 『管信』异常中断

ability 『组织/人力』能力

ability standard 『组织/人力』能力本位

ability to borrow 『组织/人力』借债
能力

ability to invest 『组织/人力』投资能力

ability to pay 『组织/人力』偿付能力,
支付能力

ability to receive orders 『营销/企管』
接受订单能力

ability-to-pay theory 支付能力论,偿付
能力论

ableism 『人力』(针对残疾人的)体能
歧视

abnormal exchange 非常行市

abnormal gains 非常收益

abnormal returns 非常报酬

abnormal damage 『物流』非正常损坏,
异常伤残

abnormal depreciation 『企管/金融/法
律』特别折扣,特别折旧

abnormal losses 『物流』非正常损失,
异常损失

abnormal risks 『物流/保险』异常危
险,特殊风险



abnormal spoilage 非正常损耗
aboard 在船上
abolish 废除(法律、习惯)
abolishable 可以废除的,可以取消的
about 大约(该词与信用证相联系时,
“大约”指对信用证价值、单价或货
物量 10% 的增减允许限度)
above par value 『金融』评价以上,升值
above the line 『会计』线上项目
above-the-line promotion 线上推销(指
采用广告形式,在报纸、电视或其他
媒介上宣传推销商品)
abrogate 『法律』废除(法律、合同等)
abscissa 『管经/组织/人力』横坐标
absentee 『企管/组织/人力』不在场
物主
absentee landlord 『企管/组织/人力』
不在场业主,在外业主
absenteeism 『组织/人力』旷工行为,
缺勤
absolute advantage 绝对优势,绝对利益
absolute and universal prohibition 绝对
普遍禁止
absolute contraband 绝对禁运品
absolute cover 『保险』绝对保险
absolute endorsement 『企管』单纯背
书,无条件背书
absolute increase 『企管』绝对增长
absolute interest 『法律』绝对权益
absolute liability 『法律』绝对赔偿
责任
absolute monopoly 『企管』绝对垄断,
完全垄断

absolute net loss 『企管/金融』绝对
净损
absolute par of exchange 『银行/金融』
绝对汇兑平价,固定汇兑平价
absolute predominance 绝对优势
absolute principle 硬道理
absolute quotas 『企管/海关』绝对配额
absolute surplus value 『企管』绝对剩
余价值
absolute total loss 绝对全损
absolute value 绝对值,绝对额
absolute veto 『法律』绝对否决权
absolute warranty of seaworthiness 『物
流』绝对适航保证
absolve the seller from an obligation 解除
卖方责任
absorb losses 吸收亏损
absorbed cost 已吸收成本,已分摊
成本
absorption 『物流』总支出,吸收,吸纳
abstention 弃权
abstinence 利息忍欲论,节约论,节欲论
abstract book 收入摘要簿
abstract log 航海摘要
abstract of negotiation 谈判摘录
abstract of title 产权说明书
abundant proof 充分的证据
abuse of rights 滥用权利
accelerate the speed of reform 加快改革
步伐
accelerated depreciation 加速折旧
accelerated tariff elimination 『海关』加
速关税消除



acceleration clause 「法律」加速偿还条款
 accelerator; multiplier 加速因子
 accelerator principle of investment 投资加速原理
 accelerator theory 加速理论(认为商品需求的变化会使生产这些商品的机器数量也发生变化的理论)
 accept 接受, 承兑, 认付, 同意
 accept a draft on presentation 承兑提示汇票
 accept a quotation 接受报价
 accept an offer 接受报盘
 accept an order 接受订货, 接受订单
 accept one's terms and conditions 接受交易条件
 acceptability 可承兑性, 可接受性
 acceptable terms and conditions 可接受的交易条件
 acceptance 「法律/金融」接受, 承兑, 认付, 承兑(票据)
 acceptance (letter of) credit 承兑信用证
 acceptance agreement 承兑协议
 acceptance bill 承兑汇票
 acceptance commission 承兑手续费
 acceptance draft 承兑汇票
 acceptance fee 承兑费
 acceptance financing 「法律/金融」承兑信贷, 承兑融资
 acceptance for carriage 「企管/物流」承运
 acceptance for honor 参加承兑
 acceptance house 承兑商行, 承兑行

acceptance in blank 「法律/金融」空白承兑, 不记名承兑
 acceptance letter of credit 「法律/金融」承兑信用证
 acceptance market 承兑市场
 acceptance of a bill 承兑汇票
 acceptance of a draft 兑付汇票
 acceptance of goods 「企管/物流」承运货物
 acceptance of service 「法律」接受传票(此处 service 指传票、命令等的传送)
 acceptance payable 「法律/金融」应付承兑票据
 acceptance qualified as to place 「法律/金融」限制付款地点的承兑
 acceptance qualified as to time 「法律/金融」限制收款时间的承兑
 acceptance rate 「法律/金融」票据承兑利率, 票据贴现率
 acceptance receivable 应收承兑
 acceptance supra protest 参加已被拒付汇票的承兑
 acceptor (票据)承兑人, 受领人, 受主
 accepting at sacrifice 亏本接受订货
 accepting bank 承兑银行
 accepting charge 承兑费
 accepting house 票据承兑银行
 accepting procedure 承兑手续
 acceptor 承付人, 承兑人
 acceptor by intervention 参加承兑人
 acceptor for honor 参加承兑人
 access 接近权, 享有权, 通道, 切身体验, 深刻感受



access card 『金融』赊购卡
access charge 『管信』接入费,使用费
access fee 『管信』接入费,使用费
access to court 『法律』向法院申诉的
权利
accession to WTO 加入世贸组织
accessorial charges 『金融』附加费
accessories 附件,附属品配件
accessory apartment; granny flats 附属
房,独立住宅中可供出租的富余房间
accessory document 附属单据
accidental collision 『物流』意外碰撞
accidental damage 『物流』意外损坏
accidental fluctuation 意外变动,意外
浮动
accidental way damage 『物流』意外途
中损坏
accidents 『组织/人力』事故
accion; action; azione 『企管/金融』
(公司中的)股份
accommodation 『法律/管经』通融,融
通,通融贷款;接纳
accommodation bill 『法律』融通票据,
抵用票据
accommodation endorsement 通融背书
accommodation lane 『物流』专用车道
accommodation line 『法律/金融』通融
受保业务
accommodation party 『法律/金融』票
据上的通融人
accommodation purchase 『法律/金融』
通融购货
accommodation road 『物流』专用道路

accommodation terms 通融条款
accommodation transaction 收支平衡调
整性交易
accommodation way 通融办法
accord and satisfaction 『法律』债务替
代清偿协议,和解和清偿协议,抵偿
accord priority 给予优先权
account balance 『银行/会计』账户
余额
account balanced 『银行/会计』结平
账户
account bill 『银行/会计』账单
account book 『银行/会计』账簿
account clerk 『会计』记账员
account code 『会计』会计科目编号
account current 往来账目
Account Day 『会计』结算日,结账日
account executive 『银行/会计』管理
账户
account form of balance sheet 『金融/会
计』账户式资产负债表
account headings 账户名称
account in arrears 『会计』拖欠账户
account manager 『会计』账户经理
account nonresident 『会计』非居民
账户
account number 『会计』账户号码,会
计科目编号,账号
account of business 『会计』营业账
account of cash 『银行/会计』现金
账户
account of countries 国别账户
account of finance 财务账